



año II • 1995

Escuela para Estudiantes Extranjeros
School for Foreign Students

* Título que se nos ocurrió a partir de un verso del jalisciense *Son de la negra*, una de las piezas folklóricas mexicanas más populares.

Mensaje del Rector

La universidad pública en nuestro país enfrenta el reto de propiciar la movilidad y el intercambio de estudiantes, lo mismo entre las instituciones mexicanas de educación superior, como entre éstas y las universidades de los otros países signatarios del Tratado de Libre Comercio, Estados Unidos de América y Canadá.

Definida con claridad la tendencia de México hacia la apertura de su economía con la firma del acuerdo multilateral, la educación superior, como uno de los instrumentos de soporte para dicho proceso, debe dinamizar su internacionalización, de lo cual resultarían efectos y aportaciones recíprocos en la propia vida universitaria y sin duda en la formación de los profesionistas.

En este orden de ideas la Universidad Veracruzana incursiona más allá del concepto tradicional del sistema de cursos de verano, mediante la implementación de programas de intercambio en donde los estudiantes que acudan a sus aulas puedan realizar cursos de duración semestral, con valor curricular donde les permitan continuar su formación profesional específica fuera de sus fronteras.

Hojas de Papel Volando, en este nuevo número, hace una invitación para conocer las diferentes opciones que nuestra Universidad Veracruzana ofrece a través de la Escuela para Estudiantes Extranjeros.

Editorial

En 1995 la Universidad Veracruzana ofreció a la comunidad académica internacional los programas semestrales de primavera y de otoño, además de la tradicional Sesión Intensiva de Verano en su XXXIX edición.

La participación de instituciones tales como Portsmouth University y Thames Valley University de la Gran Bretaña; Marquette University, The University of Missouri in Kansas City, Rockhurst College, The University of Georgia, Southern Methodist University y BCA de los Estados Unidos, aunada a la de los estudiantes de diversos países que por iniciativa personal asistieron a cursos en esta institución, ha enriquecido satisfactoriamente la vida académica en nuestras aulas.

Nuestro boletín da cuenta de algunos de los eventos realizados en 1995 al mismo tiempo que hace una invitación a conocer y a participar en los programas que la Universidad Veracruzana ofrece a través de la Escuela para Estudiantes Extranjeros.

Esta edición de *Hojas de Papel Volando*, incluye una sección dedicada al programa de intercambio estudiantil entre Brethren Colleges Abroad y la Universidad Veracruzana donde se advierte a través de las líneas escritas por alguno de los participantes, el impacto de la vivencia intercultural en la formación profesional del estudiante universitario experiencia que se torna cada vez más necesaria en los tiempos actuales.

Mtra. Bertha C. Murrieta Cervantes



El verano en la Escuela para Estudiantes Extranjeros

Lourdes Ocotlán Gómez Barranco.
Maestra de Español EEE—UV.

Cada vez que se aproxima el inicio de los cursos de verano en la Escuela para Estudiantes Extranjeros, todos los maestros que impartimos las diferentes materias y talleres preparamos los materiales que utilizaremos a lo largo de seis semanas.

Cada verano es una vivencia nueva, diferente a la anterior y muy enriquecedora tanto académica como humanamente.

Los maestros intercambiamos nuestras experiencias en el aula y también compartimos materiales y sugerencias que auxilien o amplíen nuestras posibilidades de interacción con los estudiantes.

En el verano, los cursos que ofrece la escuela son intensivos y por ello maestros y alumnos realizamos actividades muy dinámicas dentro y fuera de la clase: conferencias, proyección de películas o de videos, visitas a museos, zonas arqueológicas, lugares turísticos, recorridos por diferentes zonas de la ciudad y varias actividades más.

Todas estas actividades son, para las clases de lengua (teoría y práctica), la fuente de donde se origina la intercomunicación entre estudiantes y maestros. Esta fuente es inagotable, pues de ella surge el conocimiento de lugares, costumbres, formas de vida, intereses relacionados con gustos, diversiones y también, por qué no, hasta de las fobias que nos hacen vulnerables.

En la clase, todos -alumnos y maestros- tenemos algo que contar al respecto, y de esta manera conocemos lo que se hace o se piensa en las ciudades de donde provenimos. Asimismo, compartimos la cultura mexicana con los estudiantes que nos visitan y ellos también comparten la suya con nosotros. De este modo, nuestra percepción del mundo se amplía y día con día crecemos un poco más como personas.

Y todo esto sucede gracias a la lengua, el español, que es el lazo que hace posible que vivamos un verano diferente cada año.

Los talleres de Español en el verano

Mtra. Generosa Montiel Palacios
Mtra. de Español EEE—UV.

Los talleres son un espacio donde se juega, se canta, se hacen visitas, se viven situaciones cotidianas que permiten a los alumnos extranjeros intercambiar y compartir vivencias de una segunda lengua.

Se visitan los mercados que son lugares con una riqueza increíble, pues allí se conocen los productos, la manera de obtenerlos y sus diferentes usos.

Cuando decimos que aquí se canta es porque se buscan canciones mexicanas de moda y de autores latinoamericanos que muestran nuestros ritmos así como nuestra cultura.

En los talleres se busca que los alumnos practiquen el español oral y escrito. A través de "situaciones" planeadas como por ejem-



Verano '95. Tajín, Papantla.

plo: jugar a "la subasta" para familiarizarse con los billetes y monedas y su uso más común, también van implícitos los conocimientos de gramática, pues estos talleres se planean según los diferentes niveles de español que se ofrecen en la institución.

Los materiales que se han seleccionado ponen a los estudiantes en contacto con nuestra lengua, nuestras tradiciones y nuestras formas de vida.

Ven y vive el español; no lo estudies: apréndelo.

Cuento hispanoamericano del siglo XX

Mtra. María Eugenia Hernández Vista
Maestra de Español y Literatura EEE—UV.

El curso titulado Cuento Hispanoamericano del siglo XX ofrece al estudiante extranjero la oportunidad de conocer a algunos narradores que durante el presente siglo han cultivado este género en la América hispánica.

Dada la extensión del curso, se han escogido algunos de los autores más destacados (Borges, Rulfo, Cortázar, García Márquez, entre otros) de cuya obra se han seleccionado los textos que se comentan en clase. De esta manera, el estudiante penetra en los más representativos movimientos literarios de la época y se acerca a algunos de sus más distinguidos representantes.

Esta asignatura complementa de una manera significativa a los cursos de Lengua, ayudando al estudiante en la comprensión de la cultura de los países americanos de habla española pues los textos seleccionados reflejan de un modo u otro la vida y el pensamiento hispanoamericano de la época estudiada.

Gina Lalicata, estudiante de la Universidad de Marquette, opinó respecto de este curso:

La clase de literatura fue muy buena. En el principio fue un poco difícil y tenía miedo. Pero después de que la maestra entendió que la literatura no era nuestra especialización, fue mucho mejor.

Me gustó que la maestra habló despacio y nos ayudó con las palabras en los cuentos que no sabemos. La única cosa que puede cambiar es que no creo que es necesario leer todos los cuentos en clase. Quizás sólo se necesitan leer los cuentos muy difíciles.

La clase fue muy bien, y muchas gracias porque aprendí mucho.

Entrevista con el Dr. Germán D. Carrillo

Director del Programa de Verano de la Universidad de Marquette, Wisconsin en la Universidad Veracruzana.

La Universidad de Marquette ha tenido la oportunidad de venir por tercera vez. El programa se debilitó debido a ciertos problemas, pero afortunadamente se pudo reunir un grupo de estudiantes para visitar la ciudad de Xalapa; y además, parte de mi proyecto académico es analizar la obra del escritor Aguilera Garramuño, poder entrevistarlo. Considero esta visita como una coincidencia muy grata ya que dicho escritor vive en esta ciudad y al mismo tiempo yo podría estar trabajando en el programa de verano. Considero un reencuentro esta visita a Xalapa ya que había escuchado mucho de esta ciudad y fue en este año cuando pude conocerla; además, es aquí donde se ha escrito mucho acerca del escritor García Márquez. Considero a Xalapa como una ciudad rica en cultura ya que cuenta con dos museos de gran importancia, una orquesta sinfónica y una gran variedad de grupos artísticos, al igual que se ofrecen frecuentes ciclos de conferencias.

Había tenido experiencia como director de grupo durante mucho tiempo en Madrid, pero nunca con un programa de verano.

Considero que éste estuvo muy bien organizado y fue muy benéfico para todos; fue como un reencuentro con la cultura de México. Por lo que he oído en el festival del año pasado hubo una gran cantidad de actividades, sin embargo, este año fueron muy justas y muy medidas. Las charlas de los miércoles estuvieron muy bien documentadas como es el caso de la conferencia sobre la literatura femenina. Otra de las conferencias a la cual asistí fue acerca de las vanguardias literarias y que personalmente me gustó mucho.

No sabía que Xalapa tenía este dinamismo y no tenía idea de la vida cultural tan activa con la que cuenta. Podría recomendar esta ciudad a otras universidades.

Universidad de Marquette

Hayley Holt

Universidad de Marquette Milwaukee, Wisconsin, Verano 1995



El verano que estudié en México fue la experiencia más impresionante e interesante de mi vida. Fue mi primera visita a un país extranjero y yo no sabía como sería el viaje. Al principio tenía mucho miedo, pero después de la primera semana, la cultura mexicana y la gente tocaron mi corazón y mi alma con un fuerte y emocionante impacto.

Aprendí sobre muchos aspectos de México -de la historia, la gente, la economía, las costumbres y la comida (¡ay qué rica!). Vivir la realidad día a día es mucho más valioso que sólo tomar clases de español. Me sorprendió el hecho de que pude comunicarme fácilmente con los mexicanos, los jalapeños que conocí fueron siempre muy amables y les gustaba hablar con los estudiantes extranjeros. Me gustó platicar con los mexicanos porque tienen otra cultura totalmente distinta a la mía, además de que siempre me sentía bienvenida en cualquier lugar.

Hicimos muchas cosas en México. Viajamos a otros pueblos, vimos paisajes bellísimos, y asistimos a muchas actividades interesantes. ¡Mi tiempo libre nunca pasó de la misma manera! México es un gran país y es un placer conocerlo. Ya extraño mucho a mi familia mexicana y la verdadera amistad del país. Espero regresar a Xalapa en el futuro, pero por ahora guardo recuerdos maravillosos en mi corazón. Pienso que es necesario que los estudiantes de español visiten un área latina para añadir un aspecto cultural real a lo que están aprendiendo. Quiero dar "mil gracias" a todas las personas que organizaron y crearon el programa para los estudiantes extranjeros en Xalapa. ¡Ellos me ayudaron a realizar mi sueño!

Jessica Nicholson

Universidad de Marquette
Verano 1995

Se dice que el mundo es un salón de clases, reflejado en mis experiencias en Xalapa, yo creo que es verdad. Tomé dos clases muy interesantes en México, pero éstas solamente complementaron mis estudios. Aprendí más en mi vida diaria, conviviendo y hablando con la gente de Xalapa, y en mis viajes por México.

Noté que la vida en México no es tan rápida como la vida en los Estados Unidos. Todas las personas tenían tiempo para ayudarme o pasar tiempo conmigo. La hora que más me gustaba era la hora de la comida. Muchas veces nos sentábamos y hablábamos durante dos horas. Conocí gente de muchos lugares que siempre querían decirme todo lo bueno de sus ciudades y me explicaban sus creencias y cultura. Muchas personas me hacían preguntas acerca de los Estados

Unidos. Al comparar los dos países, entendí más de ambos. También aprendí mucho de mi tutora. Ella me ayudaba con mi tarea, pero más que una tutora académica, ella era mi amiga. Me llevaba a muchos lugares: discos, cafeterías, la universidad. Ella me ayudó a ver que los jóvenes de todo el mundo tienen actitudes y objetivos semejantes.

Aprendí mucho al viajar y observar. La historia es muy interesante en México, y la gente está muy orgullosa de su herencia. Creo que aprendí más de la historia en México gracias a mis viajes de dos o tres días, que de lo que sé de la historia de Estados Unidos, donde he vivido por veinte años. Aprendí acerca de la historia indígena gracias a mis viajes a Teotihuacán, Cholula y los Museos de Antropología en México y Xalapa. El poder e ingenio de las tribus "primitivas" eran increíbles. Por eso entiendo por qué están orgullosos de sus logros. Me di cuenta de la influencia de los colonizadores españoles en la estructura de los edificios de la ciudad de Puebla y en todo el país existe una dinámica entre la herencia indígena y la española. Todo esto es muy complejo y no se puede entender sin haber vivido en el país.

Sé que no aprendí todo sobre México, pero con vivir 6 semanas en este país llegué a entender mucho sobre la gente, la cultura y la historia. Creo que ahora tengo un concepto diferente de la vida gracias a las pláticas con la gente y a mis observaciones de la vida mexicana. Por esto, estoy agradecida de haber tenido la oportunidad de estudiar en Xalapa ya que no es posible aprender dichos aspectos en una clase.

Programa de Estancias en familia

Vicki Mateu Armand

Coordinación de Servicios EEE—UV.



Para un estudiante extranjero el vivir con una familia mexicana por varios meses es una gran experiencia cultural. Conocer sus costumbres, forma de vida, características de la alimentación, practicar el idioma, convivir diariamente con ellos, te permitirá integrarte poco a poco a nuestra cultura. Tanto el estudiante extranjero como la familia anfitriona tendrán momentos de diversión, intercambio de ideas, puntos de vista diversos y diferentes opiniones -e incluso algunos problemas- que serán parte de la experiencia cultural sin lo que será difícil sentirte como un miembro más de una familia mexicana.

El objetivo principal del Programa de estancia en familia es que el estudiante extranjero pueda tener una mejor perspectiva de la realidad de vida de una familia mexicana y que se genere un mutuo entendimiento entre los participantes para formar parte importante de su experiencia cultural en México.

La Escuela para Estudiantes Extranjeros cuenta con el Programa de estancia en familia, a través del cual los estudiantes pueden integrarse a la vida cotidiana de los mexicanos. Estas familias te proporcionarán hospedaje en cuarto con baño independiente o compartido, además de un espacio adecuado para que puedas estudiar y realizar tus tareas. La familia anfitriona te proporcionará alimentación diaria que consta de tres comidas, aunque si tú lo prefieres, existen familias que ofrecen hospedaje sin el servicio de alimentos. Todo esto será sin duda una nueva forma de vida para tí, así como parte de un conocimiento cultural que forma parte de tu educación en el extranjero.

Algunas de las experiencias de los Estudiantes Extranjeros al vivir con una familia mexicana, nos muestran que mediante este programa se logra un mejor acercamiento y entendimiento con la cultura del país:

My family was the biggest help in our adjusting to the Mexican culture.

My Mexican parents were very good about making food you like and doing whatever to make you feel comfortable.

They were extremely loving and giving family

I love my Mexican family because I felt like a part of the family ,not just a guest

My Mexican family understood our differences in culture and respected it.

All of them were specially kind and tried to help us in all ways.

With my family I have learned many new things about Mexican culture.

Estamos seguros de que la estancia con una familia anfitriona en Xalapa, te dará la oportunidad de conocer la cultura más de cerca y estar en contacto real con el idioma.

Programa de Prácticas Profesionales

Jennifer English

Rockhurst College



Quise esperar un poco más de tiempo antes de empezar mi ensayo sobre mi trabajo en Xalapa porque quería escribir una perspectiva un poco más reflexiva. Me hubiera gustado trabajar en un hospital aquí en Kansas City y observar las mismas operaciones que vi en el Hospital de Ginecología y Obstetricia allá en Xalapa, pero ahora no tengo las facilidades ni el tiempo para hacerlo. Ahora que estoy escribiendo, lo hago con una gran tristeza pues en Xalapa dejé lo que llamo mi "hogar", y me ha costado mucho más tiempo y trabajo volverme a acostumbrar a Kansas City que lo que me tomó acostumbrarme a Xalapa.

Los detalles no son muy importantes pero sí lo es la perspectiva desde la que ahora

escribo. Para mí, el trabajo en el hospital fue una experiencia muy agradable clínica y también personalmente. Tuve suerte de que los doctores con quienes trabajé me enseñaran no solamente cosas científicas, sino también cosas culturales, acerca de la poesía, la historia, las opiniones políticas y la vida diaria de los doctores como personas. A veces lo que hablábamos era más interesante que el trabajo mismo y por esto yo esperaba ansiosa las mañanas para ir al hospital y sentí que ahí no pasaba el tiempo.

Lo que vi y aprendí allí fue más de lo que aprendí aquí en Kansas. Pasaba las mañanas en la zona blanca. Para llegar allá se tiene que pasar por un vestidor. Hay uno para los doctores (hombres) y otro para enfermeras (mujeres). Cuando no hay trabajo los doctores se sientan en el vestidor para platicar. Todos me trataban como a una doctora y cuando no había trabajo me sentaba a platicar con los doctores. Hablábamos de cosas fuera de los términos médicos y nos relajábamos, bromeábamos, tomábamos café. El Dr. Bello, anestesiólogo, y el Dr. Góngora eran los únicos hombres que hablaban con las enfermeras en su vestidor. Al Dr. Bello le encanta la poesía, los deportes ecuestres, la música tradicional de México y tiene un sentido político de izquierda. El Dr. García le decía que era comunista. Al Dr. García Martínez, le gusta la música clásica, mexicana y de Frank Sinatra. También le gusta la historia de México y las civilizaciones prehispánicas. Ambos doctores se preocupaban porque ya hay demasiados niños en México, pues las mujeres pobres todavía tienen la idea que entre más hijos tengan es mejor y los hombres no quieren usar anticonceptivos. Además de que también es algo "en contra" de su religión. Pero los doctores saben que ya es un problema y que empezará a empeorar si no hay cambios de mentalidad.

Presencia de la EEE—UV en España

Marianela Páez Vivanco
Guadalupe Flores Grajales
Maestras de Español EEE—UV.

Durante los días 2 al 18 de agosto 1995, en la ciudad de Valladolid, España se llevó a cabo el Curso Internacional de Metodología de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, auspiciado por la universidad de dicha ciudad.

El curso en cuestión tuvo como objetivo presentar un acercamiento a los problemas que plantea enseñar el español a hablantes de otras lenguas. Se abordaron, desde un planteamiento general las cuestiones más importantes sobre la teoría de adquisición de segundas lenguas y después, en forma específica, las claves de la enseñanza del español: la gramática, el léxico, el discurso, los materiales utilizables, y la programación de ejercicios en el aula de español como lengua extranjera.

A través de 8 cursos que sumaron un total de 60 horas se trataron los fundamentos teóricos y prácticos de la enseñanza del español como lengua extranjera, orientados a la resolución de los problemas que esta tarea presenta.

El curso estuvo dirigido a profesores de español que en total acudimos en un número

de 50 provenientes de diferentes países, tanto europeos como americanos.

Nuestra asistencia nos permitió enriquecer la experiencia docente y de investigación en el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera. Se estableció contacto e intercambio con varias instituciones, con profesores de otros países, se amplió el acervo bibliográfico de nuestra escuela con material didáctico y de información metodológica, mismo que actualmente es objeto de estudio por parte de la planta docente de maestros de Español, quienes se abocan a la tarea de revisar y actualizar los programas que esta institución ofrece a los estudiantes que deseen aprender español en México.

The University of Georgia

School of Social Work

¡Qué bueno!

Las dos semanas aquí en Xalapa han sido una experiencia para toda la vida. Desde el minuto en que llegué al aeropuerto hasta ahora, me he sentido bien recibida. Aunque no era parte del grupo de la Universidad de Georgia, no estaba nerviosa porque el maestro y los demás del grupo han sido maravillosos conmigo.

He aprendido mucho de la cultura, la educación, el trabajo social y la gente de Veracruz. Fue muy interesante aprender sobre las culturas olmeca, tononaca, huasteca, etc. Todo ha sido una buena experiencia.

Nuestras visitas al Museo de Antropología, la escuela primaria "Práctica anexa a la Normal Veracruzana", el IMSS, el DIF, el hospital, la Quinta de las Rosas y el programa de los niños de la calle.

Cada experiencia fue una manera de aprender más sobre la comunidad y la gente. De alguna manera fuimos como una familia del mundo.

Aunque nuestro maestro tuvo alumnos de diferentes niveles en su clase, siempre encontró la manera de incluirnos a todos. También su estilo de enseñar era muy agradable para cada persona.

El mejor día para mí fue cuando fuimos a Mata Oscura*. Fue como un sueño. Ese día estará siempre en mi corazón como un tesoro. La gente fue muy amistosa, simpática

y amable. ¡Qué divertido fue jugar con ellos! Las carreras fueron lo mejor.

Además de las clases y las visitas, la experiencia con mi familia anfitriona me encantó. Ellos me llevaron a muchos lugares cerca de Xalapa.

Nuestra maestra fue excelente, aceptaba a los estudiantes y los alentaba. Su actitud fue siempre muy positiva y tenía tanta energía como el sol.

Esas dos semanas fueron un tesoro. Ojalá que pueda continuar estudiando español para viajar otra vez a México.

Muchas gracias a la Universidad Veracruzana y a la Escuela para Estudiantes Extranjeros por todas sus atenciones.

Nola Nackerud.

Nosotros hicimos muchas cosas mientras estuvimos en Xalapa: visitamos el DIF (Sistema para el Desarrollo Integral de la Familia), La Quinta de las Rosas, la Escuela Primaria Anexa a la Normal, el IMSS, etc. aprendí mucho sobre el trabajo social en México.

Muchas de las ideas que tenía antes de venir a México estaban equivocadas. Por ejemplo, yo pensaba que no había mucho trabajo social en México, pero cuando visitamos el DIF, me di cuenta de que México, y en particular Xalapa, tiene muchos programas para las familias necesitadas. Asistencia de alimentos, desarrollo de las comunidades y programas para la gente pobre son algunos de esos programas. La Quinta de las Rosas, que es parte del DIF, ofrece programas para los ancianos, y es un lugar en donde ellos pueden aprender muchas cosas y recibir ayuda médica. Tanto el DIF como la Quinta de las Rosas me parecieron algo increíble, por eso yo quería saber la diferencia entre lo que veía y lo que realmente era.

Yo pensaba que los trabajadores sociales eran nuevos y que querían nuestra ayuda para desarrollar su programa, pero cuando los conocimos en el IMSS, me di cuenta de que hacen las mismas cosas que los trabajadores sociales de Estados Unidos. Ellos toman clases de historia social, dan sesiones de orientación sobre planificación, alimentación, salud y demás. Los trabajadores

* Mata Oscura
Comunidad cafetalera y cañera del Municipio de Totutla, estado de Veracruz, México. Con una población de 900 habitantes aproximadamente.

Participa en el proyecto de desarrollo comunitario UV-UNIR parte del programa de Vinculación con el Medio Rural financiado por la Fundación Kellogg.



Ballet Folklórico de la Universidad Veracruzana. Inauguración de Cursos, Verano 1995.

sociales nos dieron información sobre el programa en la Universidad Veracruzana, y éste es muy parecido al programa de la Universidad de Georgia.

Espero poder regresar a México para estudiar español y para pasarla bien.

Leslie To Tottenham.

Antes de empezar las clases en la Escuela para Estudiantes Extranjeros, yo pensaba que sabía mucho español, pero ya había pasado mucho tiempo sin hablarlo. Así que, cuando llegué pasé los primeros días sin hablar porque no tenía confianza en mi mismo. Esto era porque mi amiga Carmen vivía conmigo y cuando no sabía alguna palabra en español ella me la decía. Ahora ya hablo un poco más pero también necesito trabajar más en eso.

Las excursiones que hicimos fueron maravillosas. Aprendí mucho durante estas visitas y nuestro maestro de español hizo mucho por nosotros pues tuvo mucha paciencia y ese es un mérito ya que fuimos un grupo muy temperamental.

Siento que aprendí mucho en mis clases. Fueron muy buenas y me hubiera gustado quedarme por tres o cuatro semanas más, y así aprender más también.

Josie McSwain

¡Qué viaje tan increíble!

México, el país de una mezcla de culturas muy ricas, con gente muy amable, su cocina es excelente y sus chicas son muy, muy bonitas.

En esas dos semanas aprendí mucho sobre la vida de los mexicanos. Para ellos la familia es lo más importante del mundo. Aquí, la idea de mantener a todos los miembros de la familia es esencial. Eso explica porque normalmente hay más de dos generaciones en una sola casa. Abuelos, padres, tíos, hijos, todos. En Estados Unidos esto es muy diferente, las generaciones no se mezclan y hacer fiestas con tus padres...imposible!

También la influencia de la iglesia es importante. Las personas tienen mucha fe en Dios, probablemente porque aquí las personas viven en condiciones más difíciles que en Estados Unidos.

Una página no es suficiente para escribir todas mis experiencias durante este viaje.

Arjan Bleikamp—Blei

Antes de venir a Veracruz, yo pensaba que solamente iba a aprender sobre la gramática del español. Pero me alegré mucho cuando me di cuenta que también íbamos a visitar muchos lugares. Las clases me gustaron mucho pues hicimos de todo un poco.

Aprendí mucho en esas dos semanas no solamente en cuanto a español sino también en cuanto a la cultura mexicana y de los trabajos sociales. Una de las cosas más importantes que aprendí fue que soy más mexicana de lo que pensaba. Muchas de mis ideas y maneras de ser son muy parecidas a las de la cultura mexicana. Por ejemplo la leyenda de la "llorona" es una historia que aprendí en mi infancia.

En resumen, la clase fue muy interesante y aprendí mucho. La manera en que el maestro manejó la clase nos ayudó a aprender y alcanzar un nivel más alto de español.

Carmen Quezada.

Lo mejor de mi visita a Xalapa fue la combinación de las clases y las visitas a instituciones sociales.

Aprendí mucho español y aprendí sobre el trabajo social en México. Mi español era el

peor de entre todos los del grupo, pero probablemente yo fui quien aprendió más.

Encontré muchas personas interesantes: el Mtro. Jesús Salas, la Mtra. Bertha C. Murrieta y su familia. Mi observación es que la cultura mexicana es muy franca y abierta y la gente es muy amable, simpática y muy tolerante.

Quiero hacer más proyectos con la gente de México especialmente acerca de los problemas de inmigración.

Larry Nackerud.

Mi viaje a México.

¡Qué experiencia! Deseaba aprender más de la cultura y lengua mexicanas pero hay tanto que aprender. Durante muchos años hice trabajo social en Estados Unidos y hay muchas semejanzas con el trabajo social en México. Algunos problemas familiares son muy parecidos, pero hay diferencias en cuanto a la cultura.

Xalapa es una ciudad muy hermosa. ¡Quiero regresar! Me gustaría estudiar e investigar acerca de las familias, las brigadas y especialmente acerca de los jubilados y los cambios sociales.

Allie Kilpatrick

Universidad Veracruzana Universidad de Kansas

Renata Fernández

Agosto de 1994 es y será una de las fechas más importantes y determinantes para mi formación académica y profesional: fue el año en que obtuve una beca para asistir durante nueve meses a una universidad en la ciudad de Kansas, en el estado de Missouri: Rockhurst College. Esta singular experiencia se logró gracias al convenio de intercambio existente entre la Facultad de Idiomas de la UV y Rockhurst College; así como al inigualable apoyo y preparación que me proporcionó la Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana.

Durante mi estancia en esa universidad supe aprovechar la oportunidad que tenía para acrecentar tanto mis conocimientos culturales, como los del idioma en sí. De tal manera que hice todo lo que me fue posible para que el convenio existente entre ambas universidades no se viera afectado por interés y dedicación de mi parte.

Por otra parte, seguí buscando oportunidades para continuar con mi superación académica y, felizmente, en mayo de 1995 conseguí una beca-trabajo para hacer una maestría en Literatura Hispanoamericana durante dos años en la Universidad de Kansas, en Lawrence, Kansas.



Sara Corcoran, Patricia Watson, Lara Galgani, Karin Andersson, Raymond Michalski.

Esta experiencia es única y además es un gran reto, no sólo por el hecho de estar haciendo una maestría en algo totalmente diferente a mi formación académica; sino por el hecho de enseñar mi propio idioma, lo cual implica una gran responsabilidad que trae consigo tanto frustraciones como satisfacciones.

También, he aprovechado mi estancia en el país del Norte para estrechar los vínculos de la Universidad Veracruzana, en especial de la Escuela para Estudiantes Extranjeros, con otras universidades.

Experiencias Afortunadas

Tania Vargas

Facultad de Idiomas- U.V.
Becaria de Kansas University

El cúmulo de experiencias adquiridas a partir de mi viaje a los Estados Unidos de América, como parte de un programa de becas entre la Universidad Veracruzana y Rockhurst College en Kansas City, Missouri, ha resultado por demás fructífero en mi desarrollo profesional. En aquella primera ocasión competí con varios de mis compañeros quienes -al igual que yo- deseaban lograr el objetivo que perseguíamos muchos estudiantes de la Facultad de Idiomas: perfeccionar el idioma aprendido en un ámbito de inmersión cultural completo. No fue fácil, ya que todos contaban con un nivel muy alto, y por lo tanto las posibilidades resultaban algo lejanas. Finalmente, después de un tiempo de espera, se dio el veredicto, resultando yo la afortunada.

Ya en la Universidad, en Kansas City, enfrenté los problemas lógicos de quien visita por primera vez un país extranjero. La adaptación me tomó pocos días y tuve la gran ventaja de conocer a gente estupenda que siempre me hizo sentir bienvenida e hizo que cada momento se convirtiera en experiencias de aprendizaje.

Al regresar a mi país, mis horizontes se habían ampliado, mis perspectivas ya no se conformaban con lo aprendido en un nivel universitario básico. Estaba convencida de que debía prepararme más.

De esta forma comencé a movilizarme solicitando información sobre estudios de posgrado afines a mi carrera y a mis nuevos intereses.

Al paso de un año de mi egreso, por fin se presentó la oportunidad deseada: empezaría una Maestría en literatura hispanoamericana en la Universidad de Kansas.

Ha transcurrido un semestre desde que inicié este programa y con gusto puedo decir que me siento muy feliz. No sólo he aprendido a apreciar la vasta creación literaria surgida de los países de habla hispana, sino que a través de mi trabajo docente en el Departamento de español, he descubierto la maravillosa tarea de transmitir mi idioma a quienes allí lo estudian.

Así, quiero aprovechar la oportunidad para agradecer a quienes de una manera u otra han contribuido en la formación de mi futuro profesional, pero de manera muy especial, a la Universidad Veracruzana, que fue la primera puerta siempre abierta y dispuesta a contribuir para mi éxito.

BCA: Un Programa de Intercambio Académico

Rosemary y Gerhard Reimer

Directores Residentes del Programa de Intercambio BCA-UV.

Hace más de treinta años, los administradores de seis universidades americanas se reunieron para diseñar un plan que pusiera a disposición de los estudiantes de sus universidades la posibilidad de realizar estudios en una universidad extranjera; querían que los alumnos americanos fueran menos provincianos, que obtuvieran una visión global a través de la valoración de otra cultura y sus costumbres, de conocer y apreciar a gente con otra forma de ser y de pensar. Los dirigentes académicos creían que una experiencia en el exterior fomentaría entre los participantes una actitud positiva para que dedicaran sus vidas a estudiar y trabajar con la intención de lograr la paz en el nivel internacional. Así, se hicieron los primeros arreglos con la Universidad de Marburgo, en Alemania, para que los alumnos americanos pudieran estudiar allí.

El intento inicial tuvo éxito y este consorcio de seis pequeñas universidades privadas adquirió el nombre Brethren Colleges Abroad (BCA). Al cabo de poco tiempo, gracias al interés de los estudiantes americanos y de las universidades del exterior, BCA consiguió instalar programas en otros países. Hoy día se ofrecen oportunidades de estudiar en universidades de Francia, España, Inglaterra, Grecia, China, Japón, Ecuador y, desde 1994, también se ofrece un programa en la Universidad Veracruzana en Xalapa.

BCA desea que los estudiantes extranjeros se integren profundamente a los programas universitarios, que estudien con los estudiantes nacionales durante su estancia en el país, y a la vez cumplan los requisitos para obtener los créditos de los programas de estudio de su universidad en EEUU. Para lograr que el estudiante cumpla esta meta, BCA nombra a profesores de las universidades del consorcio en cada sitio universitario foráneo con la función de ayudar y motivar al estudiante para aprender el idioma, valorar otra cultura y gozar el año escolar en otro país. Los directores residentes forman vínculos estrechos entre las universidades americanas y las del extranjero y siempre están dispuestos para aconsejar al estudiante americano durante su estancia en el país, y de vez en cuando dictan clases de su área dentro de la universidad anfitriona.

Este año BCA tiene más o menos 250 estudiantes americanos en el extranjero; además auspicia un intercambio y ofrece becas a 60 estudiantes de las universidades donde tiene programas y los ubica en una de las 12 universidades norteamericanas que cooperan con el consorcio. La mayoría de los alumnos que fueron becados por BCA recibieron además ayuda de su propia universidad. Hasta el momento, más de 4,000 estudiantes han participado en el intercambio académico de BCA. ¿Vale la pena un intercambio académico? Según el testimonio de los participantes no importan los gastos de tiempo, dinero y esfuerzo: el ir a vivir y estudiar en otro contexto cultural y lingüístico completamente diferente hace que uno revalore sus propios conceptos y que dé una nueva perspectiva a su carrera, y a veces cambie el rumbo de su vida.



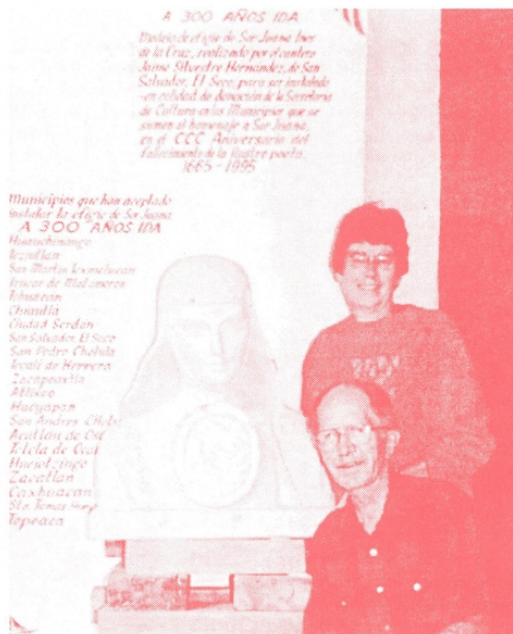
BCA: A Program of Academic Exchange

Over 30 years ago, the top administrators of six American universities decided to develop a study abroad program for their students. They wanted American students to broaden their horizon, to discover integrity in another culture and to develop a global vision. They also believed that this would encourage students to dedicate their lives to studying international relations and to work for world peace. Thus they made arrangements in 1963 with the university of Marburg, Germany, to develop a study abroad program called Brethren Colleges Abroad.

This consortium of small private universities, each with an enrolment of 1000 to 2000 students, has developed programs for American students at other overseas universities in the ensuing years. Today they offer opportunities at universities in France, Spain, England, Greece, China, Japan, Ecuador and, most recently, also at the Universidad Veracruzana in Xalapa.

The idea is to integrate American students as fully as possible into an overseas university for a year or a semester so that they will study with national university students, meet local requirements where possible while progressing toward their own US degrees. To help the students achieve these goals, BCA appoints resident directors for each overseas location, who are faculty members of participating American universities. These serve as liaisons between the foreign and the American universities, introduce the students to the culture and help to prepare them linguistically and motivationally for their year or semester at the foreign university. They are available for consultation to the American students throughout the semesters and may, occasionally, teach a course in their field at the overseas university.

This year about 250 American students are hosted at overseas universities and additionally 60 students from foreign host universities, most of them receiving scholarships, are enrolled at the 12 cooperating institutions in the USA. Altogether over 4000 have participated in the BCA academic exchange. Almost without fail, the witness of these participants is that it is worth the time, the money and the effort because it makes you appraise your own educational achievement and gives you perspective on your life and culture.



Rosemary y Gerhard Reimer.

¡Viva México!...

Jodelle Much
BCA-UV exchange student

Studying and living in Xalapa, Mexico for a semester was a part of my undergraduate studies in International Business at Elizabethtown College. After four and a half short months, I felt confident in my abilities to communicate in Spanish. I also learned a great deal about Mexican culture from my stay. My very warm host family helped me in this respect and, equally important, they kept me from feeling homesick! Overall, I found the Mexican people to be very caring and friendly; consequently, it was very easy to make friends! I finished my stay in Mexico with an outstanding internship with Dentsply International in Mexico city. I worked with their marketing department and I completed a management survey. The highlight of the internship was my comparative market research study of Mexico city, Guadalajara, and Monterrey. ¡Viva México! Lo extraño mucho.

Mi experiencia de estudio en Manchester College

Guadalupe Ponce Vidal
Facultad de Contaduría de la Universidad Veracruzana

Llegar a otro país y experimentar el contacto con otras culturas es una experiencia que desde niña siempre quise vivir. Fue en agosto de 1994 cuando la U.V. y B.C.A. me dieron la oportunidad de ser un estudiante de intercambio en Manchester College localizado en el pequeño pueblo de North Manchester en el estado de Indiana y más o menos tres horas al sureste de Chicago.

Manchester College tiene una comunidad estudiantil muy abierta a recibir a estudiantes extranjeros. Gracias a esto, el tan afamado choque cultural no se resiente tanto y yo podría asegurar que a la primera semana de estancia ahí uno se siente muy adap-



Guadalupe Ponce Vidal.

tado al nuevo ambiente. Además MC tiene una gran cantidad de alumnos internacionales haciendo de la estancia en su campus una verdadera experiencia internacional.

Así fue como de repente, no tan sólo me encontraba en otro país hablando inglés, sino que trataba de hacerme entender y de entender a la gente de diferentes países: China, Japón, Inglaterra, Alemania, España, Sri Lanka, Turquía, Bulgaria, Ecuador y de muchos países africanos.

En lo referente a las clases, éstas se me facilitaron mucho gracias al apoyo incondicional de mis maestros y a la paciencia de mis compañeros. Viví experiencias motivantes. Recuerdo mis exposiciones en la clase de comunicación, en donde recibí aplausos de mis compañeros y felicitaciones de mi profesora. Fue ahí donde me di cuenta que aunque mi inglés no era perfecto, la gente estaba en la mejor disposición de entenderme.

Otra experiencia muy simpática fue el exponer en la clase de "marketing". Esta clase era muy exigente y se esperaba una muy buena exposición. Antes de la exposición estaba muy nerviosa, pensaba que en cuanto fuera mi turno de dar la introducción de mi equipo se me olvidaría todo. Mis compañeros al verme tan nerviosa me daban ánimos. Por fin, se llegó nuestro turno; empecé a exponer y afortunadamente todo salió muy bien. Pero mi compañero que seguía se puso muy nervioso: gracias a mí, a él si se le olvidó lo que iba a decir. Me sentí muy apenada por esto. Después de ver nuestra calificación todos quedamos contentos.

Representar a mi país en el extranjero también fue algo inolvidable. En el cambio de Presidente del colegio fuimos invitados todos los estudiantes extranjeros a desfilar con nuestra bandera. Jamás me había dado cuenta de lo bonita que es nuestra bandera. La cargué con tanto cariño y orgullo que a quien me preguntaba de dónde era les decía con una sonrisa enorme "¡de MÉXICO!"

Así entre clases, desvelos, exposiciones y exámenes, siempre quedé un tiempo libre para divertirme y convivir con mis amigos y aprender sobre su país y en general sobre su forma de ser y pensar. Me gustó mucho compartir con los demás.

En enero de 1995 mi tiempo de intercambio en Manchester College terminó. Con gran tristeza me despedí de todos aquellos que hicieron de esta una experiencia inolvidable. Volví cambiada: más fe en mí misma, mucho más independiente, más lista para enfrentarme con situaciones diferentes, con un gran aprecio por mi familia y mi patria y con dominio del inglés!



Muy buenas impresiones

Mtro. Sergio Valdivia Navarro.
Programa Tutorial de Inmersión

Llegar a un país extranjero conlleva una serie de nuevas experiencias para cada individuo que los estudiosos de las reacciones humanas han resumido en las palabras CHOQUE CULTURAL (Culture shock). La Escuela para Estudiantes Extranjeros consciente de este fenómeno y atenta a las necesidades de su población estudiantil, ha implantado desde hace varios años el sistema que conoce nuestra comunidad como PROGRAMA TUTORIAL DE INMERSION. Este tiene como objetivos principales tres áreas en el proceso de adaptación y conocimiento de una nueva cultura; la familiarización práctica con la ciudad; el acercamiento a la cultura y el apoyo en la adquisición del idioma español. Esto se logra a través de la preparación de un equipo de estudiantes mexicanos que se asignan de manera individual a cada estudiante extranjero.

Cuando un estudiante llega a Xalapa, tiene necesidades inmediatas en las que se incluyen el conocimiento de la ubicación de bancos, restaurantes, tiendas, estaciones de autobuses, correos, escuelas, bibliotecas, lugares de diversión, entre otros. A los estudiantes a través de sus tutores se les facilita esta labor, reduciendo con esto el proceso normal de familiarización con la ciudad y sus alrededores. A través de sus tutores, los estudiantes se acercan a la cultura con la ayuda de los ojos y la consciencia de un mexicano que les explica las maravillas culturales que no se ven a simple vista. Por último, su obvia necesidad de adquirir un nivel de español que le facilite su mejor desenvolvimiento dentro de nuestra cultura. Para el estudiante con un nivel bajo de español, el tutor lo guía en los aspectos lingüísticos básicos acerca de la vida diaria en la ciudad. Para el estudiante avanzado, el tutor sirve como una fuente inagotable de sutilezas y detalles lingüísticos que escapan a la generalidad de los libros de texto o de las clases de español en el aula.

Entre las experiencias reportadas por los tutores encontramos que encuentran beneficio en su acercamiento a otras culturas.

"En verdad fue una experiencia maravillosa de gran utilidad porque me ayudó a conocer a personas con una cultura diferente a la mía y pude conocer un poco su forma de pensar y la forma de vida que llevan".

Queremos a través de esta publicación, hacer una invitación a todos aquellos estudiantes que tengan planes para venir a estudiar a Xalapa, a acercarse al Programa Tutorial de Inmersión, del cual estamos seguros tendrán gratos recuerdos y facilitarán grandemente su etapa de adaptación, propiciando un mejor desenvolvimiento en una cultura extranjera aprovechando al máximo los beneficios que ésta les brinda ¡Bienvenidos a Xalapa!

Memoria Gráfica EEE—UV. 1995



Mtra. Bertha C. Murrieta Cervantes
Directora de la EEE—UV.



Miriam Linder



Izq. Emma Fielden, Patricia Watson, Mtra. Georgina Trigos, Reingard Schwarz y Mtra. Gladys Casimir.



Arriba izq. Mary Catherine Irving, Cynthia Peterson, abajo izq. Karen Evans, Bradley Jason Escobar y Henry Drought.



Dr. Armando González Pérez, Renata Fernández Domínguez y Tania Vargas Rodríguez.



Laura Ollinger y Scery Maggio



Lisa Scot



Dr. Ricardo Corzo Ramirez, Mtra. Guadalupe Flores Grajales y Mtra. Ma. Eugenia Hdez. Vista.



Jonathan Lehrle, Alexandra Boddy, Emma Fielden y Mtra. Generosa Montiel.



Karen Evans



Dr. Timothy Richards, Stefan Alscher, Mtra. Isabel González.

DePauw University: mi mejor experiencia

Edith Hernández Méndez.
Facultad de Idiomas Universidad Veracruzana.

Haber podido viajar y estudiar en los Estados Unidos ha sido la mejor experiencia de mi vida. Sin embargo, estar en otro país, en otra cultura con otro idioma, en un sistema escolar diferente, lejos de la familia y de los amigos, no es nada fácil.

Afortunadamente, en DePauw University encontré mucha gente que me brindó su apoyo y ayuda. Sin duda alguna, mi compañera de cuarto, una chica puertorriqueña, estudiante en DePauw, me ayudó a entender más esta cultura y a adaptarme a ella. Los profesores también me ofrecieron su ayuda para tener un mejor desempeño en las clases, y siempre me animaron mucho. Inolvidables también son mis amigos internacionales, con quienes me reunía a menudo para intercambiar impresiones sobre la cultura norteamericana y las nuestras propias, o simplemente para pasear o ir al cine o conciertos. Había estudiantes de Guatemala, Puerto Rico, Venezuela, Argentina, India, Alemania, Japón, China y Suiza, entre otros.

Mi estancia en DePauw fue muy agradable, pero también tuve que estudiar mucho. La biblioteca fue uno de los lugares que más frecuentaba, pues ahí podía estudiar con tranquilidad. Además, el Centro de Cómputo se encuentra también ahí y me pasaba horas escribiendo. La verdad es que todos los días tenía tarea de las cuatro clases, ya sea lecturas, redacción de ensayos, ejercicios en el laboratorio, ejercicios escritos e investigaciones.

Además de ser estudiante en DePauw, también trabajé como asistente en el Departamento de Español. Estuve encargada de la Hora de Conversación en Español que se llevaba a cabo los lunes, y del Almuerzo en Español, los martes. En la hora de Conversación teníamos juegos, los que preparaba con anticipación, y pláticas sobre la cultura mexicana y norteamericana. Yo les platicaba sobre nuestras costumbres, creencias, estilo de vida, y sobre la vida escolar en México. Los estudiantes, por su parte, contaban sobre su cultura, las diferencias y similitudes entre su cultura y la mía. Algunos chicos habían viajado a países como España, Argentina y Colombia y compartían sus experiencias con nosotros.

En la Hora del Almuerzo nos reuníamos maestros, alumnos y todos los que quisieran hablar en Español. Para esa hora no se preparaba nada; todo era espontáneo y natural, el caso era practicar el Español. También fui a algunas clases de Español para dar charlas sobre la Independencia de México, la



Edith Hernández Méndez.

Batalla de Puebla y la Vida Estudiantil, entre otros temas. Por una semana reemplacé a una maestra en la clase de Español y de Fonética. Tengo que confesar que me encantó ser asistente en el Departamento de Español, pues de alguna manera me abrió las puertas para conocer a más gente y así aprender más sobre la cultura de mi país anfitrión y sobre mi propia cultura. Me gustó mucho saber que yo podía compartir algo con los estudiantes de DePauw: mi idioma y mi cultura, y que a la vez yo aprendía de ellos.

Estando en DePauw, también tuve la oportunidad de ir a la conferencia de INTESOL celebrada en Indianápolis. Como estudiante de la Licenciatura en Inglés, me sentí feliz de haber sido invitada por la Coordinadora de los Estudiantes Internacionales al asistir a esta magnífica conferencia, de la cual aprendí mucho y seguramente esto me ayudará en mi carrera profesional.

A través de toda esta experiencia, de haber estudiado en una Universidad de Estados Unidos, he aprendido muchísimo, no solamente en lo académico y el idioma, sino también he aprendido sobre la cultura de ese país, de otros, y del mío propio. He aprendido a valorar y a respetar otras formas de pensar y de vivir y sobre la vida misma. Esta experiencia me ha ayudado a madurar y crecer como ser humano, a ser más independiente, más segura de mí misma, a tomar decisiones, y a tener más confianza en mí y en mi país. No me resta más que agradecer a BCA y a la Universidad Veracruzana por la gran oportunidad que me dieron de estudiar en DePauw University en Indiana.

Mónica Huerta Lovillo

Facultad de Idiomas Universidad Veracruzana

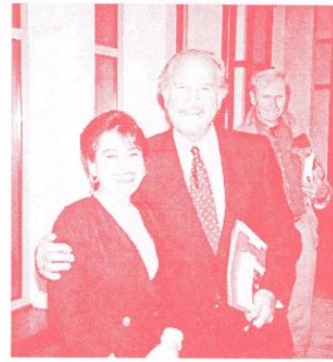
El haber sido becada por el programa BCA para estudiar un semestre en los Estados Unidos me produjo grandes cambios emocionales, psicológicos e incluso físicos. Desde el momento en el que supe que había una posibilidad de estudiar en el extranjero, de conocer gente diferente, de incrementar mis conocimientos dentro de un contexto escolar diferente, de experimentar algo nuevo e incierto, mi vida cambió para bien y para siempre.

En un principio hubo mucha presión. Tenía que preparar muchas cosas antes de irme, y entre mis estudios y estos trámites no había tranquilidad alguna. Muchas veces mis sentimientos se encontraron pues estaba muy contenta por irme y muy triste por dejar todo lo que aquí tengo. Sin embargo, siempre tuve presente que la oportunidad que se me estaba presentando no se daría otra vez, al menos no en las mismas condiciones.

Así, un día ya me encontré en los Estados Unidos. Todo era fascinante en un principio, no extrañaba a nada ni a nadie, pero al mismo tiempo, el choque cultural era impresionante. Me frustraba el no poder entender todo lo que me decían en inglés. Aunque afortunadamente todo fue cuestión de tiempo.

Hice muchos amigos y mis maestros se mostraron muy contentos por tenerme en su clase y siempre se preocupaban por preguntarme si entendía las lecciones o si estaba a gusto con todo y con todos.

Creo que hacer una descripción detallada me tomaría mucho espacio pues fueron



Mónica Huerta y Carlos Fuentes

muchas las experiencias y las emociones. No obstante puedo afirmar que las oportunidades no surgen si no contribuimos a ello y que el ser mexicano es un orgullo pues aquí en México existe gente con un gran potencial al igual que en cualquier otro país del mundo. También hice comparaciones e hipótesis acerca de los valores humanos, profesionales y, en cierto modo, materiales.

Mi experiencia en este programa me hizo reír, llorar, tener amigos con culturas diferentes, ver y sentir por primera vez la nieve, perder algunos de mis prejuicios, jaumentar 6 kilos de peso!, pero sobre todo, me ayudó a encontrarme a mí misma.

Todo esto fue fantástico... lo bueno y lo malo, lo dulce y lo amargo. Fue una experiencia inolvidable. Agradezco al programa BCA-UV el reconocer y apoyar nuestro desempeño académico.

Más allá de las montañas

Isis Arlene Díaz Carrión
Facultad de Administración
Universidad Veracruzana.
Bridgewater College, Virginia.

Viajar es algo que siempre he querido hacer. Desde hace mucho tiempo he querido conocer lo que hay mas allá de las montañas y los mares, para enriquecerme con las actitudes y personalidad de nuevos amigos. Y algo que siempre supe era que tarde o temprano, no importara lo que hiciera o dejara de hacer, parte de ese sueño se comenzará a realizar.

De repente, en agosto de 1994, tuve la oportunidad de viajar más allá de las montañas. Cuando por un plazo de un semestre fui becada por UV y BCA para estudiar en Bridgewater College, una pequeña universidad situada en las montañas del estado de Virginia a dos horas de la ciudad de Washington, DC. No voy a negar que me encontraba un tanto inquieta cuando comencé "mi gran aventura". Reconozco que no era en vano esa inquietud, ya que durante 5 meses viviría lejos de mi familia y amigos, en un lugar que meses antes no tenía idea que existía.

Al llegar pensé que tenía que comportarme tal como un americano y me di cuenta de que los americanos tenían una manía con el tiempo. Había relojes en los salones de clase, en la cafetería, en las residencias, en los pasillos y aún en la capilla, además de que

ada persona llevaba uno puesto. Decidí hacerme americana y empecé a andar con el reloj puesto. Pero después de un mes de correr como loca tras un reloj, supe que no me era posible seguir así y decidí dejar de usarlo. Me di cuenta de que el concepto del tiempo mexicano es distinto al de los americanos. Yo aún sin reloj siempre llegaba a la hora pero no permitía que el reloj me dominara.

De entre las muchas cosas que llamaron a atención fue el observar que la gran mayoría de los estudiantes americanos tienen trabajos de medio tiempo. Sin embargo, en muchas ocasiones estos no guardan estrecha relación con sus campos de estudio, ya que los estudiantes trabajan como niñeras, cajeros, asistentes de los servicios que presta la universidad, o bien de meseros en las franquicias de alimentos. Con esto no estoy haciendo diferencias entre los empleos, ya que es bien sabido que cualquier trabajo puede desarrollarse en los seres humanos el sentido de la responsabilidad.

A diferencia de los estudiantes americanos con trabajos de medio tiempo, los estudiantes mexicanos tratan de laborar en un ambiente que guarde una relación lo más estrecha posible con su campo de estudios. Esto es con el fin de obtener una experiencia laboral donde se conjunten los conocimientos teóricos y la práctica.

En lo que al estudio se refiere debo reconocer que estudié como nunca antes lo había hecho. En Bridgewater no tenían semestres, sino que se dividía el año académico en cuatro periodos de nueve semanas cada uno. Tomé clases de Francés, English Composition, Survey of Business y Macroeconomía. Había exámenes a diario o semanalmente y cada dos semanas. Durante la semana no se hacía otra cosa que no fuera trabajar duro. Como le escribí a la Maestra Bertha el 3 de noviembre de 1994: "Y por aquí me estoy divirtiendo bastante, pero también me hacen estudiar una barbaridad!" En la semana no había tiempo para aburrirse.

En un principio, el pensar que mi vida giraba alrededor de unos cuantos metros cuadrados era bastante inquietante. La universidad era muy pequeña y lejos de una ciudad grande; así que los fines de semana se convertían en un desierto. Muchas noches de

viernes y sábados nos aburríamos como ostras, sin tener algo que hacer excepto ver televisión. Tuvieron que pasar muchos fines de semana para que decidiéramos hacer algo para pasarla mejor en vez de quedarnos sentados esperando a que algo divertido sucediera. Así que comenzamos a reunirnos unos cuantos estudiantes extranjeros para ir a tomar café y platicar. Si hay algo tan pleno es tomar café sentados en el estacionamiento de una tienda mientras ves las estrellas y platikas.

Me gusta recordar a quienes fueron mis buenos maestros, la ceremonia de cambio de Presidente de la universidad, la amabilidad de casi todos, los amigos que hice y las estrellas en las noches de invierno. Pero lo que más me gusta es aquella batalla en la nieve la noche antes de mi regreso. Los amigos que hice allí me enseñaron que no es el lugar donde estás, sino las personas que conoces quienes hacen inolvidables los lugares.

Jamás pensé que unos metros cuadrados me enseñaran tanto. Fue al abordar el avión esa fría mañana de enero de 1995 y el ver quizá por última vez a todos mis amigos reunidos cuando recordé unas palabras de la Señora Beverly de BCA. Ella había dicho que cuando los estudiantes extranjeros llegan a las universidades de BCA todo les parece muy pequeño y un tanto aburrido, pero a la hora de partir ya no se quieren ir. Y en ese momento no pude estar más de acuerdo.

Al volver a Xalapa me di cuenta de que yo había aprendido mucho en los cinco meses más allá de las montañas. Me conocí mejor a mí misma; experimenté las diferencias entre culturas pero a la vez descubrí la importancia de poder vivir juntos a pesar de estas diferencias. Salí un tanto malinchista pero volví con un gran aprecio por mi patria, cultura y tradición, por mi familia. También comprendí mejor al extranjero que anda entre nosotros quien ya no me parece tan extraño como antes y para el cual ya tengo mucha empatía.



Bridgewater College, Virginia.

Pimienta por Chile: Recuerdos de mi estancia en Xalapa

Elizabeth Kiester
Mc Pherson College-Universidad Veracruzana



En el aeropuerto de Boise, Idaho, en la noche del 28 de agosto, 1994, subí al avión y con el consuelo que me dieron los abrazos y palabras sostenidas de mi familia dejé mi tierra para ir a la ciudad de Xalapa, Veracruz, México. Iba a ser una estudiante extranjera pero tenía miedo porque yo era la primera y única participante en un programa nuevo de BCA y la Universidad Veracruzana.

En la carrera de idiomas de mi universidad McPherson College, es obligatorio estudiar por lo menos un semestre en un país de habla español. Había otros lugares ya establecidos en España y El Ecuador en que hubiera podido estudiar, pero elegí irme a México porque quería aprender el español más parecido al que se habla en el noroeste de los Estados Unidos.

Ya que era un programa reciente, no sabía que iba a pasar cuando llegué. Por ejemplo, no sabía con quien iba a vivir, cómo era la familia y las costumbres de ella, cómo era la ciudad, cómo era la universidad, etcétera, pero tenía muchas ganas de experimentar la cultura y un tipo nuevo de vida en México.

A las 6:35 de la mañana siguiente, llegué al aeropuerto de Houston, Texas. Antes de salir para Veracruz, tuve que esperar casi seis horas y me puse a pensar, aparte de las cosas que no sabía de Xalapa, cómo iba a sentirme tan lejos de mi familia y mis amigos. La ansiedad al fondo creció más que nunca. Pero después de hablar con dos muchachas de Veracruz que esperaban también, se quitó la tensión que tenía por su cordialidad y a partir de esto, no tuve ninguna duda de que me iba a gustar México.

Viviendo con mi nueva familia mexicana aprendí que teníamos muchas costumbres diferentes. Yo quería hacer cosas que para algunos mexicanos, no eran lo correcto. Entonces no siempre estábamos de acuerdo, pero tuvimos respeto unas a las otras porque entendíamos que cada quien tenía su forma de pensar. Creo que sin este respeto, no hubiéramos podido vivir juntas.

El procedimiento para escoger clases estuvo muy interesante y diferente. En mi universidad en los Estados Unidos siempre había sabido qué tomaría antes de empezar el semestre. Aquí tuve que elegir clases, probarlas y las que me gustaran me iba a quedar. Además tenía una tutora de español, la muy amable maestra Marianela Páez. Ella no podía hablar inglés y teníamos que hablar en español todo el tiempo y por eso aprendí mejor.

Durante el primer mes descubrí varias cosas respecto a la vida que llevan los mexicanos. Sin embargo, la cosa que me llamó la atención al instante fue la comida. Aparte de que la señora de mi familia era buena cocinera y engordé kilos, la primera cosa que me di cuenta era que nadie es mexicano si no come tortillas, frijoles y chiles. (Solamente dos terceras partes de mí son mexicanas, pero una tercera parte de mí no lo es porque como pimentita por chile!) Aprendí que la comida es una parte integral de la vida cotidiana de los mexicanos, así como los días de fiestas tradicionales. Durante el tiempo que estuve estudiando en México, visité algunas ciudades en el estado de Veracruz y cuando pasé por ellas traté de aprender (y probar) de sus comidas y de las cosas particulares de cada lugar.

Durante el mes de septiembre los mexicanos tienen una celebración muy importante, la de su independencia. Toda la ciudad de Xalapa estaba adornada con banderas del país, estandartes y luces de los colores del mes patrio. Desde el principio del mes hasta el dieciséis había eventos todas las noches en el Parque Juárez. Fui una noche a ver un ballet folklórico y otra noche escuché a un marichi. El quince a la medianoche es "el grito" que conmemora el inicio de la guerra que les dió su libertad. Por supuesto esta festividad no sería lo que es sin el clásico grito "¡Viva Mexico!"

A finales de noviembre fui con mi clase de Arqueología a Filo-Bobos. En este lugar encontramos dos sitios que recientemente comenzaron a ser trabajados dentro de un original rescate arqueológico-ecológico. Cuando vi los monumentos de Filo-Bobos, me fascinaron porque nunca había visto algo igual en los Estados Unidos. Me gustó mucho este viaje y me sentí como "Indiana Jones" descubriendo por primera vez una cultura antigua perdida.

Mi estancia en Xalapa duró cuatro meses y medio, un tiempo muy corto. Conocí a mucha gente muy amable, a muchos lugares, a muchas tradiciones y costumbres; y sobre todo, aprendí que toda la gente de México ya no anda con sombrero, sarape y chancas. En serio, me gustó toda mi experiencia y cuando llegó la hora en que tuve que salir para mi tierra, yo no me quería ir.

Bridgewater College

Leticia Meza Gordillo
Fac. de Letras Españolas-UV



INTRODUCTION

As a foreign student in The United State of America, I have experienced a lot of things. I knew that living in a different country was

not going to an easy business. However, to understand the place I am going to live for the next six months became my goal. In order to get it, I decided to involve myself in different activities. The infrastructure of the College, as well as the town's have helped to me to reach my goal. Bridgewater College is plenty of activities for the student body. In this short paper I will attempt to describe them, one by one, thus the reader will know what I have done since my arrival, on August 24th.

CONVOCATIONS

Convocations is the term used to refer certain kind of meetings, where the student body, as well as the Faculty members meet for different proposes. The opening convocation was the first I went. It was, in my opinion, the most important of all of them. It begun with a procession, where each International student carried their own country's flag. We were following a group of Bridgewater American students that were carrying the American flag. The members of the Faculty followed us. All of them were dressed for that special occasion. The next convocations were different. In those, we have lectures, conferences, music players, debate groups, and even films.

The second convocation I attend was a lecture by Mrs. Hillary Wing-Lott, representing CASA (Citizens Against Sexual Assault). Actually I could not understand quite well the lecture because the lady just told us a story about her son and his desire to live, despite he had had some big accidents

The third one was a kind of funny. It was a debate of Bridgewater College Debate and forensic

Team versus the British team. The topic was the legalization of prostitution. Our team defended the negative position. Unfortunately, we were defeated. But, objectively, the British team did it the best. Well, one have to take into account that the topic was quite controversial. The fourth convocation was interesting because we knew some stories about FBI agent. We got them straight from the horse's mouth. Senator Edgar Robb told us some of his own experiences as a special agent. This convocation let me know a little bit about how FBI, one of the most effective bureaus of investigation in the world operated in its cases of investigation. The stories he told were about Mafia cases.

Rare Bird was an excellent trio that, very early in the morning, as they said, played some blues, and some other songs composed by themselves. Hellen Caldicot, an antinuclear activist did two lectures in Cole Hall. It was really interesting to me the fact that, despite he had been invited by an American College, she said a lot of bad things about the US economical and social system. Except for two persons, everybody stayed in the Hall. The only film I saw in the convos was not about America, but about Russia. However, It was interesting to be witness of a trip made by Americans. Actually, It was about a tour that a couple made around Russia.

FILMS

During the two months I have been here, I have seen five movies, two of them were here in the College. Those particular ones are: Batman forever and Forget Paris. I like both, but I must tell that in Mexico, I had already seen the Tim Burton's production. Since I liked it, I saw it again. However, Forget Paris

was new to me. Besides I really like the movie, I liked the fact of have free snacks, provided by the Snack Shop, while I was watching it. In my University in Mexico it just had never happened. The others one were: Desperado, Assassins, and Strange Days.

Assassins was one of those Stallonr's movies, where his character is the good guy of the movie, never gets a shot; consequently, he kills the bad guys, and he finds a good and pretty woman that loves him and that he loves, too. I did not like it at all. However, it was a good thing to see Desperado because it showed me a kind of image that Americans have from Mexicans (due to this particular kind of Hollywood movies): the macho. This character is a guy whose essential features are as follows: handsome, sexy, attractive to women, brave, intrepid, gallant, and good-hearted.

In the other hand, Strenge Days, seemed to me a weird movie. It is about virtual reality taken to its limits. Virtual reality is a topic that I knew while I was in Mexico, but did not know it very well. Anyway, this movie is about American society: high technology, rascism, human relationships (friendship, motherhood, youth), and the very big expectation of the 1999 New Year's night.

BRIDGEWATER COLLEGE INTERNATIONAL CLUB (BCIC)

The first meeting with BCIC was the second day after my arrival from Mexico. It was nice to meet all these people from different parts of the world, with who I could share my experiences. It happened as I thought. All members of the International Club are wonderful people who have helped me in any way whenever I needed them. There are two Spanish-speaking people (Isabel, from Spain, and Patricio, from Ecuador), who have helped me sometimes when I need to speak my own language.

By the way, since I joined this Club I have participated in different activities, which have involved both American and International elements. We had, at the very beginning of the Fall term, and Activity Night where an International table was set. We had a lot of art crafts from the different countries that were there: China, Russia, Japan, Ecuador, Spain, Germany, Mexico, Poland, Pakistan, Ethiopia, Bulgaria, France, and Rumania. This activity was to motivate Bridgewater College students to join the club. We succeed. We got more than twenty American students.

The next activity we had was the field trip to Washington, DC. That was a cool trip! We spread in small groups. Masha (the girl from Russia), Isabel (the one from Spain), and I (from Mexico) formed our own group. Since we were going to go back to DC two weeks later with the American Culture Seminar class, we decided no to visit the Museums and Memorials in this time (the Mall). Insted of that, we went shopping to Georgetown.

Unfortunately, I missed the trip to Skyline Drive and Luray Caverns. I had a Practrice for the Pinion Players. Just a few days later, The Pirates of Penzance got Cole Hall. That practice was seven hours long (with a forty-five minutes break for dinner).

The last activity that BCIC had was the Car-Wash. It was just the last week (October 14th and 15th). Although it was really cold (our hands got frozen washing cars), We had a great time. There were not only internation-

al students there. A couple of American students gave us a hand. Some of the people who took their car to our Car-Wash were friendly with us. Some of them talked to us while we were washing their cars. It was a good experience.

THE PIRATES OF PENZANCE BEHIND THE STAGE

The Pirates of Penzance is a play that we had in Bridgewater College last week, from Thursday 19th to Sunday 22nd, it also was the Homecoming weekend. I became part of the crew just a month ago. I was introduced to prof. Macphail by Masha. He asked me if I could do the properties. I accepted, and thus I became part of the company.

Since it was a play about pirates, we needed swords, bandannas, mugs, and bottles of wine for the guys. The senteen girls, who played the daughters of the Major General Stanley, needed handkerchiefs and batteries-operated candles. The pirate King also needed his own sword, a rolled paper, and pistols, and so on. Everybody at stage needed something that I and Hillary 8the other girl doing props) handed to them. For example, in the first act, the pirate King needed the pirate flag at stage, and then he brought it back. He only needed it for a couple of minutes. Well, part of my job was to be there, just behind the curtain, so one of the pirates could pick it up and handle it to the pirate King. I had to memorize the songs (to know which one came after the other), and thus I would know, exactly when the flag was asked.

It did not take a long time. We practiced the whole week after the opening day. Our practices were from 6:15 to 10:00 p.m. (the call was at 8:00). But, if nobody needed me (as was the case of the second act, where the properties were set in the props table, well, except for the candles that had to be turned on just a moment before they were requested), I spend the time interacting with the people's company. Actors, hair dressers, costumers, people in make-up, etc., all of them made me have a real good time.

On Friday 20th, after the performance, Prof. Macphail and his wife gave a party for the Company. It was funny to talk about the stories we all had behind the stage. After the last performance, on Sunday 22nd, the whole company was invited to Dr. Stone's house (he is the College President). He offered a dinner for the Company. I felt happy when I realized that the people that went to see the play were also happy because of the product of the job. Everybody spent a lot of time in production, and all of us can say that it really worth. We did not waste our time. This experience made me feel part of the Bridgewater College Community.

PHYSICAL EDUCATION ACTIVITIES

As part of my credit classes, I took a PE class (Physical Education): aquarobics. It was great. During the term we learn some of the routines for aquarobics. As a final examination, we made up our own routine, and we taught it to the other students.

However, my physical activity was not only those three hours a week. Mainly in the evenings, from time to time, I went for a swim at Bridgewater College's pool. Since swimming is one of my favorite physical activities, I was in the pool almost every weekend evening. There, I met Phil and Beth, two of the six life-guards that work there in the evenings. It was really cool to swim for a

while, and then play volley-ball in the pool with my friends. It helped me to relax from the stress of the week, caused by the huge amount of readings for our different classes.

Clare Amer

University of Portsmouth



Vine a Xalapa por parte del curso de mi universidad de Inglaterra para estudiar durante un semestre. Gracias a este curso pude mejorar mi español y también conocer algo sobre la gran cultura de México.

Nunca voy a olvidar México, especialmente Xalapa, y creo que todos los que vinimos de mi universidad tampoco.

Todos tenemos planes para regresar. Espero que podamos venir de nuevo y disfrutar del ambiente como el semestre pasado, y por supuesto, para estudiar mucho también.

Tengo tantos buenos recuerdos de Xalapa. Espero que todos nuestros amigos de aquí recuerden a sus amigas inglesas: Liz, Fran, Camila, Isabel, Yolanda y yo, ah! y al güero Patrick también.

Stefan Alscher

Akademisches Auslandamt
Göttingen, R.F.A.

Cuando tomé la decisión de estudiar un año en Latinoamérica, no sabía donde lo iba a realizar porque hice un montón de solicitudes a varias universidades en diferentes países de este continente. Pues ahora estoy aquí desde hace cuatro meses -y no me arrepiento de eso. Xalapa es una ciudad no turística y creo que por eso los habitantes son muy hospitalarios. Pero a pesar de todo, aquí también se pueden ver y sentir las consecuencias de la globalización, no es solamente la presencia de los extranjeros en la universidad o en instituciones culturales como en la Orquesta Sinfónica (estas dos formas de presencia extranjera me parecen bien porque son una manera de intercambio y de colaboración intercultural), sino sobre todo la influencia económica, política y cultural del Norte que se expresa en varias formas, desde cosas pequeñas como el estilo de vestirse hasta semejanzas en los medios de comunicación ("game-shows", soap operas y una gran cantidad de producciones extranjeras en la televisión). Además, las consecuencias económicas y sociales: desplazamiento de productos mexicanos, la compra de empresas mexicanas por empresas extranjeras o multinacionales y como resultado de esto, una pérdida de la soberanía.

Como estudiante del "viejo continente" (Europa) observo estos procesos con mucho interés. Aunque tenemos también un proceso de integración económica creo que hay muchas diferencias en la organización de la misma. Viendo estas diferencias, decidí enfo-

car mi interés en estos asuntos y hacer un estudio comparativo junto con los estudiantes mexicanos sobre la integración en Europa, por un lado, y en Norteamérica por el otro. Espero que no vayamos a tener un "McMundo" en el próximo siglo, sino un mundo unido en paz, manteniendo la riqueza de todas las diferentes culturas.



Promoción de la EEE—UV, en el extranjero.



Isis Arlene Díaz Carreón.



¿QUÉ ES EL PROGRAMA TUTORIAL DE INMERSIÓN CULTURAL?

El Programa Tutorial de Inmersión Cultural (PTIC) permite al estudiante extranjero la oportunidad de realizar un trabajo totalmente personalizado de adquisición del español en el medio natural, de comprensión de la cultura mexicana y de conocimiento de la localidad guiado por un(a) tutor(a).

El PTIC se adapta a las necesidades individuales del estudiante extranjero. Por ello, se trata de encontrar al tutor que sea compatible con el estudiante tanto en personalidad como en intereses, además de que tenga un campo de estudios o de trabajo afines.

El PTIC puede beneficiar igualmente a un estudiante universitario, a un maestro de español, a un profesionalista de áreas diversas o a cualquier persona que desee aprender la lengua y vivir la cultura tan sólo por el placer y la riqueza de la experiencia.

¿Cuáles son sus objetivos?

El PTIC se propone tres objetivos generales:

- Servir de apoyo académico para la adquisición del idioma español.
- Orientar al estudiante extranjero en el conocimiento de la ciudad y apoyarle en su adaptación a la vida cotidiana durante su estancia.
- Guiar al estudiante extranjero en el conocimiento de las costumbres, tradiciones, modos de ser y de pensar, y demás aspectos que caracterizan y distinguen a la cultura mexicana.

¿Cómo está organizado?

El (la) Coordinador(a) del programa capacita y supervisa el trabajo de los tutores. Tanto el estudiante extranjero como el tutor entregan a la Coordinación reportes semanales donde se lleva un registro de sus actividades. En caso de surgir problemas de incompatibilidad de personalidad, horario o discrepancia en el nivel de la lengua, la Coordinación se encarga de resolverlos.

El PTIC tiene dos variantes. La primera opción consiste en un programa de 12 horas distribuidas en 3 sesiones semanales a lo largo de 4 semanas. Se recomienda esta variable para estudios realizados durante los programas semestrales de otoño y primavera.

La segunda opción consiste en un programa de 18 horas distribuidas en 3 sesiones semanales durante 6 semanas. Aunque estos son los programas típicos de PTIC, el número de sesiones y su distribución son flexibles y pueden adaptarse a las necesidades particulares del alumno.

¿Quiénes son los tutores?

Los tutores de inmersión son, en su mayoría, estudiantes universitarios y profesionistas recién egresados que se han preparado expresamente con el propósito de ser tutores. En su proceso de capacitación y selección han intervenido valiosos recursos humanos y materiales que nos permiten asegurar el cumplimiento de un servicio educativo de alta calidad.

La Escuela para Estudiantes Extranjeros te invita a participar de una experiencia cultural que no olvidarás. Recuerda las ventajas que el PROGRAMA TUTORIAL DE INMERSIÓN CULTURAL te ofrece:

- Da acceso directo a la práctica de la conversación individualizada.

- Provee una experiencia estructurada de la que el estudiante extranjero recibe constancia.
- Ayuda al estudiante extranjero a asimilar las experiencias cotidianas y a disfrutar más su estancia en México.

*¡Vive la amabilidad de los mexicanos!
¡Esperamos conocerte pronto!*

WHAT IS THE CULTURAL IMMERSION TUTORIAL PROGRAM?

The Cultural Immersion Program (CITP) provides the foreign student with an opportunity for personal interaction using the Spanish language in a natural setting. The CITP is tailored to the individual needs of each visiting student. Students are paired with tutors of similar interests or with common fields of study or work.

This program can benefit university students, Spanish teachers and professionals from any field, or anyone who wishes to learn the language and live the culture for the pleasure and the richness of experience.

What are the program's objectives?

The CITP has three general objectives:

- To provide the academic underpinnings for the acquisition of the Spanish language.
- To familiarize the students with the city of Xalapa, and to help them adapt to everyday life during stay.
- To guide the foreign student in understanding and appreciating characteristics that distinguish Mexican culture.

How is it organized?

The Program Coordinator trains and supervises the tutors in their work. Both student and tutor record their activities and report to the Coordinator weekly. If problems arise, such as incompatibility of personalities, scheduling, or discrepancies at language level, the Coordinator will intervene and assist with any necessary adjustments.

During the Fall and Spring semesters, the program consists of 12 hours of tutorials distributed over 4 weeks, usually in three 1-hour sessions per week. For Summer terms there are 18 hours of tutorials over the course of 6 weeks.

Who are the tutors?

Tutors are, mainly, university students and graduates who have been carefully prepared for this task. In the training and selection process, the Coordinator employs valuable human and material resources to ensure a high quality educational program.

The School for Foreign Students invites you to participate in a cultural experience that you will never forget. Remember the advantages that the Cultural Immersion Tutorial Program offers you:

- It assures regular, one-to-one conversation practice
- It provides the foreign student with a structured experience for which he/she will receive a certificate.
- It helps the student to assimilate everyday experiences and thus enjoy his/her stay in Mexico more.

*Experience the friendliness of the Mexicans!
We look forward to meeting you!*

PROGRAMA TUTORIAL DE ESPAÑOL

Este es el programa de estudios en español más individualizado, ya que puedes tomarlo solo o con uno o dos estudiantes más con intereses comunes. Se ofrece todo el año y puedes empezar tan pronto como llenes los requisitos de inscripción y se te haya asignado tu tutor.

Los tutores del programa de Español como Lengua Extranjera (ELE) son universitarios titulados en lengua y/o literatura con una sólida formación y una gran disposición para adaptarse a tus intereses.

DESCRIPCIÓN DEL PROGRAMA

- *Trabajo en grupos de 1-3 estudiantes.
- *Carga académica de 20 horas.
- *Se sugieren las siguientes opciones para las reuniones:
 - a) 1 hora diaria por 4 semanas.
 - b) 2 horas diarias por 2 semanas.
 - c) 4 horas diarias por 1 semana.

- *El horario de reunión de los estudiantes y el (la) tutor(a) se determinará de acuerdo a su disponibilidad de tiempo.
- *La fecha de inicio será tan pronto como realices tu inscripción y se acuerde tu horario de reuniones.

REQUISITOS

- *Solicitud debidamente requisitada.
- *2 fotografías tamaño infantil.
- *Copia fotostática de pasaporte y visa.

CERTIFICACIÓN

La Escuela para Estudiantes Extranjeros expedirá al término del módulo de 20 horas la certificación correspondiente.



PROGRAMAS PARA ESTUDIANTES EXTRANJEROS

1.- El **Programa Semestral de la Escuela para Estudiantes Extranjeros** de la Universidad Veracruzana (EEE-UV) está diseñado para atender las necesidades de quienes, por un período académico, tienen la oportunidad de conocer y ahondar su comprensión de distintos aspectos de la cultura mexicana, además de elevar su dominio del español como segunda lengua. Este programa está constituido por cursos de español en diferentes niveles, de literatura y cultura y civilización. Se ofrece dos veces al año en los semestres de primavera y otoño, iniciando actividades en la primera semana de marzo y septiembre, respectivamente.

2.- En la **Sesión Intensiva de Verano** la EEE-UV ofrece a los estudiantes extranjeros la opción de estudiar español, literatura o cursos de contenido en diferentes áreas. El área de español como segunda lengua está estructurada en cinco niveles: principiantes, intermedio bajo, intermedio alto, avanzado y superior, y se ofrece en las modalidades de cursos y talleres. Los cursos tienen como objetivo el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas de manera integral sin perder de vista el eje gramatical. Por su parte, los talleres se conciben a la par con el curso del nivel correspondiente y tienen como objetivo el desarrollo de las habilidades de comunicación primordiales: la comprensión auditiva y la expresión oral.

3.- El **Programa para Maestros de Español** está dirigido a maestros de segunda lengua o de programas bilingües. Combina contenidos de cultura mexicana con la experiencia de observación y práctica docentes en el nivel de educación primaria, enriqueciendo así el conocimiento de la lengua mediante el desarrollo de aspectos técnico-pedagógicos relacionados con las características culturales y cognoscitivas del niño mexicano.

Este programa se ofrece, mediante solicitud, en cualquier época del año académico.

4.- El **Programa Cultural de Inmersión Cultural** permite al estudiante extranjero la oportunidad de realizar un trabajo totalmente personalizado de adquisición del español en el medio natural, de comprensión de la cultura mexicana y de conocimiento de la región guiado por un(a) tutor(a).

Este programa se adapta a las necesidades individuales del estudiante extranjero. Por ello, se trata de encontrar al tutor que sea compatible con el estudiante tanto en personalidad como en intereses, además de que tenga un campo de estudios o de trabajo afines.

El Programa Tutorial de Inmersión Cultural puede beneficiar igualmente a un estudiante universitario, a un maestro de español, a un profesionalista de áreas diversas o cualquier persona que desee aprender la lengua y vivir la cultura tan sólo por el placer y la riqueza de la experiencia.

5.- El **Programa Tutorial de Español como Segunda Lengua** permite al interesado estudiar esta lengua en cualquier época del año y tiene la ventaja de ofrecer una gran flexibilidad. El estudiante puede iniciar en cualquier momento, solo o en pequeños grupos. El trabajo individual puede dirigirse según los intereses específicos del estudiante y la duración puede variar de acuerdo con su tiempo de estancia.

6.- La Universidad Veracruzana ofrece a los estudiantes extranjeros, a través del **Programa de Estudios Temporales** en Licenciatura y Posgrado, la oportunidad de tomar cursos en los programas que se imparten en las Facultades e Institutos de las diversas áreas.

Este programa está dirigido a estudiantes cuyo nivel de español les permita comprender cursos universitarios generales en licenciatura o posgrado, con o sin acreditación. Los estudiantes que deseen participar en este programa deben presentar su solicitud a la EEE-UV donde se llevan a cabo los trámites administrativos para organizar su programa académico. La EEE-UV verifica el nivel de lengua del estudiante de nuevo ingreso, se le proporciona la carta de presentación dirigida a las instituciones académicas donde se tomarán cursos; proporciona apoyo en el proceso de inscripción y orientación cultural.

7.- El **Programa de Estancias de Investigación**, que se realiza en coordinación con las Facultades e Institutos de Investigación, está diseñado para proporcionar la atención académica y administrativa necesaria para quien desee profundizar en un tema de las áreas de conocimiento que constituyen la Universidad Veracruzana.

8.- El **Programa de Prácticas Profesionales** ofrece al estudiante extranjero la posibilidad de realizar trabajo y obtener crédito en las áreas de salud y educación. La práctica médica se realiza en el hospital universitario. La EEE-UV pone en contacto al estudiante con las entidades académicas de la Universidad Veracruzana respectivas, así como con las diversas organizaciones del sector público y privado.

PROGRAMS FOR FOREIGN STUDENTS

1. The **Semester Program** of the School for Foreign Students is designed to meet the needs of students who wish to become acquainted with or deepen their understanding of Mexican culture, in addition to improving their Spanish. The program consists of range of courses which includes language, literature, culture and civilization. This program is offered twice a year, in the Spring and Fall semesters, beginning the first week of March and September, respectively.

2. The **Intensive Summer Session** offers international students the option of studying Spanish, literature, and content area courses. The 5-level Spanish Language program includes both regular courses and workshops. The Spanish courses are divided into classes for beginners, intermediates, upper intermediates, advanced and proficiency level learners. The aim of course work is the integral development of the four language skills with a sound grammatical grounding. The workshops, on the other hand, are designed to develop listening comprehension and speaking. We strongly recommend that students take Spanish courses as well as the workshop best suited to his/her linguistic level, since they complement each other in helping the student to understand spoken Spanish and achieve oral expression.

3. The **Program for Teachers of Spanish** is geared toward second language teachers and teachers in bilingual programs. It is designed to enrich their oral and written expression through an interesting combination of topics in Mexican culture and pedagogy emphasizing those related to the cognitive characteristics of the Mexican child. It includes an experience in observation and practice teaching in real elementary school classrooms. This program is offered throughout the school year by special request.

4. The **Cultural Immersion Tutorial Program** provides the foreign student an opportunity for personal interaction using the Spanish language in a natural setting. It is tailored to the individual needs of each student. Students are paired with carefully selected and trained tutors who share similar interests or who work and study in the same or related fields. This program can benefit university students, Spanish teachers and professionals from any field, or anyone who wishes to learn the language and live the culture for the pleasure and the richness of the experience.

5. The **Tutorial Program of Spanish as a Second Language** provides the student with an opportunity to study at any time of year, with the additional advantage of maximum flexibility regarding level and student/teacher ratio. One-to-one tutorials or small groups may be arranged to optimize the use of the available time frame. The tutorial program is focused on the student's specific interests.

6. The **Semester or Year Abroad Program** offered by the Universidad Veracruzana enables foreign students to take regular university courses selected from the programs of the Faculties and Institutes according to their disciplinary interests. This program is intended for students with a good command of Spanish, who wish to study at the undergraduate or postgraduate level, with or without the corresponding academic credit. Those who wish to participate in this program must channel their application through the School for Foreign Students, which provides the administrative link necessary to facilitate the structuring of the student's academic program. We verify the language level of the incoming student, provide the necessary letter of presentation to the Faculty(s) where he/she will be taking courses, assist in enrollment, and provide cultural orientation.

7.- The **Research Program**, organized in coordination with the Faculties and Research Institutes, is designed to supply the academic and administrative support that the student needs in order to carry out research in the academic divisions that constitute the Universidad Veracruzana. Depending on the objectives of the investigation to be carried out by the applicant, the School for Foreign Students contacts the appropriate academic department and engages an advisor, who provides a total of 20 hours of consultation on the research project throughout the period of the student's stay.

8. The **Internship Program** enables the foreign student to carry out *practica* (for academic credit) in the fields of health and education. The medical internships are done at the University hospital. The School for Foreign Students makes the necessary contacts with the disciplinary areas of the Universidad Veracruzana, and other private and public institutions as required in the case of each student.





BUZÓN

Porque tenemos algo en común... te invitamos a mantener comunicación con maestros de español y estudiantes mexicanos.

Sólo llena esta ficha con tus datos envíala a la siguiente dirección:

Apartado Postal 440
Centro C.P. 91000
Xalapa, Veracruz, México

Nombre
Dirección
Teléfono
FAX
Intereses



DIRECTORIO

Gobierno del Estado de Veracruz
Patricio Chirinos Calero
Gobernador

Universidad Veracruzana
Emilio Gidi Villareal
Rector

Jorge Ramírez Juárez
Secretario Académico

Timoteo Aldana Carrión
Secretario de Administración y Finanzas

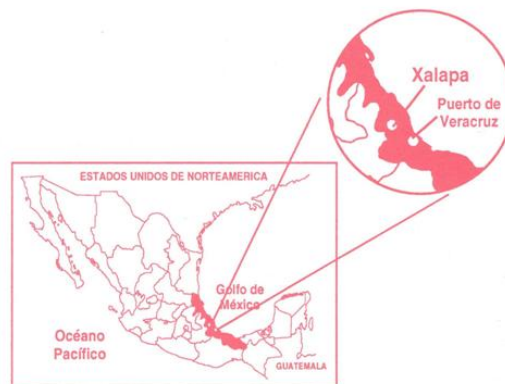
Bertha Cecilia Murrieta Cervantes
Directora de la Escuela para Estudiantes Extranjeros

Hojas de Papel Volando es una publicación anual realizada por la Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana. Tiraje 5 000 ejemplares. Se autoriza la reproducción total o parcial de los textos citando la fuente. El contenido de los artículos es responsabilidad del autor. Ejemplar gratuito.

Coordinación: José Luis Martínez Suárez

Diseño y Diagramación: Página 4

Fotografía: Departamento Audiovisual y EEE—UV.



For further information about our programs contact:

Escuela para Estudiantes Extranjeros

Universidad Veracruzana

Apartado Postal 440
Xalapa, Veracruz 91000
MÉXICO

Tel. 52(28) 17 86 87

Fax 52(28) 18 64 13

e-mail eeeuv@speedy.coacade.uv.mx